



DATOS IDENTIFICATIVOS

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frias, Jose			
Profesorado	Alvarez Lugris, Alberto Yuste Frias, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web				

Descripción general (*)Desde un punto de vista académico, Herramientas para la traducción e interpretación IV: Revisión y corrección de textos es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS que figura en el Plan de Estudios Actual del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidade de Vigo y que se imparte durante el primer cuatrimestre en la Facultade de Filoloxía e Tradución del campus vigués. Revisión y corrección de textos pretende llamar la atención del alumno sobre la extrema diversidad de las formas de escritura actuales cuyo perfecto dominio exige el mercado de la traducción contemporáneo a los profesionales de la comunicación intercultural. Las necesidades ortotipográficas específicas para un encargo de traducción en papel o en pantalla son múltiples. El contexto sociocultural de cada lengua modifica enormemente el sentido de los distintos usos tipográficos de la misma: a lenguas diferentes, códigos tipográficos diferentes. Por consiguiente, el objetivo primordial de esta asignatura es asimilar y aplicar, a la perfección, las distintas normas elementales de la ortografía técnica de las respectivas lenguas A y B del alumno. El traductor, sujeto que traduce y primer agente paratraductor, es el mejor lector e intérprete de cualquier mensaje escrito y, por consiguiente, debe ser siempre, ante todo, un excelente redactor tanto en su primera lengua como en su segunda lengua.

Las reglas ortográficas y las distintas composiciones tipográficas presentes en un texto publicado deben tenerse siempre muy en cuenta a la hora de traducir. De una buena o mala PARATRADUCCIÓN de las distintas culturas ortotipográficas con las que trabaja un traductor depende en gran medida el efecto global de impacto y recepción de su traducción. Los aspectos ortotipográficos del propio texto constituyen siempre aspectos visuales muy relevantes cuando se va a traducir cualquier publicación. La letra se hace imagen y el traductor lee, interpreta y traduce la imagen de la letra. El traductor del siglo XXI no debería permitirse el lujo de que sus traducciones se paratraduzcan editándose sin tener en cuenta todos y cada uno de los detalles ortotipográficos que su capacidad visual ha tenido presentes a la hora de leer, interpretar y (para)traducir las distintas entidades iconotextuales presentes en los textos y en los paratextos. La ortotipografía resulta ser un elemento paratextual fundamental en traducción ya que la escritura tipográfica de cada letra, su tamaño y su estilo, no sólo facilita la legibilidad de la traducción sino también el éxito o el fracaso de la presentación de la traducción en el primer y más importante espacio paratextual de todo libro: su cubierta y su portada.

Competencias de titulación

Código	
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos

A12	Poseer una amplia cultura
A15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)	A5	B3
	A6	B4
	A7	B5
	A8	B6
	A10	B7
	A11	B9
	A12	B12
	A15	B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B18
		B19
		B22
		B23
		B24
(*)	A5	B3
	A6	B4
	A7	B5
	A8	B6
	A10	B7
	A11	B9
	A12	B12
	A15	B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B18
		B19
		B22
		B23
		B24

(*)

A5
A6
A7
A8
A10
A11
A12
A15

B3
B4
B5
B6
B7
B9
B12
B13
B14
B15
B16
B17
B18
B19
B22
B23
B24

(*)

A5
A6
A7
A8
A10
A11
A12
A15

B3
B4
B5
B6
B7
B9
B12
B13
B14
B15
B16
B17
B18
B19
B22
B23
B24

Contenidos

Tema

(*)1. INTRODUCCIÓN

(*)1.1. La ortografía técnica
1.2. La ortografía especializada
1.3. La ortotipografía

(*)2. LA CORRECCIÓN EN TRADUCCIÓN

- (*)2.1. Definición
- 2.2. Tipos de corrección
 - 2.2.1. Corrección de concepto (la primera revisión)
 - 2.2.2. Corrección de estilo (la segunda revisión)
 - 2.2.2.1. Normas de corrección de estilo
 - 2.2.2.2. Técnicas de corrección de estilo
 - 2.2.2.3. La opinión del autor
 - 2.2.3. Corrección tipográfica (la corrección de pruebas de imprenta)
 - 2.2.3.1. Galeradas (corrección de primeras pruebas)
 - 2.2.3.1.1. Definición y función
 - 2.2.3.1.2. Normas para la corrección de galeradas
 - 2.2.3.1.3. Metodología en la corrección de galeradas
 - 2.2.3.1.4. La corrección de galeradas por el autor (siempre en traducción)
 - 2.2.3.2. Compaginadas (corrección de segundas pruebas)
 - 2.2.3.2.1. Normas para la corrección de compaginadas
 - 2.2.3.3. Terceras pruebas (pruebas de comprobación)
 - 2.2.3.4. Las capillas
 - 2.3. Las erratas
 - 2.3.1. Clases de errata
 - 2.3.2. Antigüedad de la errata
 - 2.3.3. Tipos de producción de erratas
 - 2.3.3.1. Erratas por adición de signos
 - 2.3.3.2. Erratas por supresión u omisión de signos
 - 2.3.3.3. Erratas por transposición de signos
 - 2.3.3.4. Erratas por sustitución de signos
 - 2.4. Normalización
 - 2.4.1. El código tipográfico
 - 2.4.2. Los libros de estilo
 - 2.4.3. Sistema, norma y uso
 - 2.5. Los signos de corrección
 - 2.5.1. Llamadas y/o señales de localización
 - 2.5.2. Signos de corrección

(*)3. LA REVISIÓN EN TRADUCCIÓN

- (*)3.1. Teoría de la revisión ortotipográfica
 - 3.1.1. Galeradas: revisión y crítica de las traducciones
 - 3.1.2. La revisión bilingüe: criterios de calidad profesional
- 3.2. Práctica de la revisión ortotipográfica
 - 3.2.1. Observaciones y consejos prácticos
 - 3.2.2. Protocolos de las correcciones tipográficas
- 3.3. Aspectos no (orto)tipográficos de la revisión profesional
 - 3.3.1. El traductor y los otros (para)traductores
 - 3.3.2. Diálogo en la gestión de proyectos

(*)4. ORTOTIPOGRAFÍA DE LAS BIBLIOGRAFÍAS

- (*)4.1. Referencias bibliográficas y clases de bibliografías
- 4.2. Aspectos formales
- 4.3. Bibliografías de libros
- 4.4. Bibliografías de capítulos en libros o trabajos en publicaciones periódicas
- 4.5. Bibliografías de recursos electrónicos
- 4.6. Presentación de las bibliografías

(*)5. EXTRANJERISMOS ORTOGRÁFICOS

- (*)5.1. El mimetismo ortográfico
 - 5.2. Anglicismos ortotipográficos
 - 5.3. Galicismos ortotipográficos
 - 5.4. El barbarismo ortográfico
-

- (*)6. ESCRITURA BRAQUIGRÁFICA Y TRADUCCIÓN: (*)6.1. Las abreviaciones
 DEL SIGNO AL SÍMBOLO
- 6.1.1. Clases de abreviaciones
 - 6.1.2. Mecanismos de la abreviación
 - 6.2. LAS ABREVIATURAS
 - 6.2.1. Clasificación de las abreviaturas
 - 6.2.2. Reglas generales
 - 6.2.3. Escritura de las abreviaturas
 - 6.2.4. Mayúsculas y minúsculas en las abreviaturas
 - 6.2.5. Plural de las abreviaturas
 - 6.2.6. Género de las abreviaturas
 - 6.2.7. La tilde en las abreviaturas
 - 6.2.8. Abreviaturas con letras voladitas
 - 6.2.9. Abreviaturas de números
 - 6.2.10. Falsas abreviaturas
 - 6.2.11. Algunas abreviaturas con problemas
 - 6.2.12. Asimilación de abreviaturas a símbolos y siglas
 - 6.3. LAS SIGLAS
 - 6.3.1. Origen, etimología y definiciones
 - 6.3.2. Posturas ante las siglas
 - 6.3.3. Clases de siglas
 - 6.3.4. Escritura de las siglas
 - 6.3.5. Género de las siglas
 - 6.3.6. Plural de las siglas
 - 6.3.7. Lexicalización, derivación y composición
 - 6.3.8. La (re)creación de las siglas
 - 6.3.9. La traducción de las siglas
 - 6.3.9.1. Estrategias a seguir
 - 6.3.9.2. El campo científico y técnico
 - 6.3.9.3. El campo periodístico
 - 6.3.9.4. El campo cultural
 - 6.3.9.5. El campo publicitario
 - 6.3.9.6. El campo literario
 - 6.3.10. Los siglónimos
 - 6.3.11. Los acrónimos
 - 6.4. LOS SIGNOS
 - 6.4.1. Signos ortográficos
 - 6.4.1.1. El acento agudo
 - 6.4.1.2. El acento grave
 - 6.4.1.3. El acento circunflejo
 - 6.4.1.4. La diéresis
 - 6.4.2. Signos de puntuación
 - 6.4.2.1. El punto
 - 6.4.2.2. Los puntos de suspensión
 - 6.4.2.3. Los puntos de exclamación
 - 6.4.2.4. Los puntos de interrogación
 - 6.4.2.5. Los dos puntos
 - 6.4.2.6. El punto y coma
 - 6.4.2.7. La coma
 - 6.4.2.8. La coma decimal
 - 6.4.3. Signos auxiliares
 - 6.4.3.1. Las comillas
 - 6.4.3.2. El guión
 - 6.4.3.3. La raya
 - 6.4.3.4. Los paréntesis
 - 6.4.3.5. Los corchetes
 - 6.5. LOS SÍMBOLOS
 - 6.5.1. Los símbolos del Sistema Internacional de Unidades (SI)
 - 6.5.2. Los símbolos de los elementos químicos
 - 6.5.3. Los símbolos de las unidades monetarias de los países
 - 6.5.4. Los símbolos de los nombres de las lenguas del mundo
 - 6.5.5. Los símbolos de los nombres de los países del mundo
 - 6.5.6. Los símbolos de las constelaciones del universo

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21

Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	(*)Presentación del curso y del programa detallado Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumno en TEMA y en otras aplicaciones web 2.0 que se emplearán a lo largo del curso (Facebook y Twitter principalmente).
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*)Se trabajará en clase con encargos reales de revisión y corrección de textos ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten.
Prácticas autónomas a través de TIC	(*) A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desenvolver y entregar trabajos, responder a encargos, participar en debates, comentar entradas y participar tanto en la página facebook de la materia (https://www.facebook.com/galeradas) como en los Blogs de Investigación T&P de los profesores que la imparten: -José Yuste Frías (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -y Alberto Álvarez Lugrís (http://paratraduccion.com/alugris/)
Sesión magistral	(*)El profesorado presentará: a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de revisión y corrección de textos, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo y tipográfica)
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*) En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, se «recomienda» a todos los alumnos seguir la actualización de las entradas de la página facebook de la materia (https://www.facebook.com/galeradas) así como las entradas de los Blogs de Investigación T&P de los profesores que la imparten: -José Yuste Frías (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -y Alberto Álvarez Lugrís (http://paratraduccion.com/alugris/) La participación activa del alumnado en la red servirá para anotar todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la revisión y corrección de textos con vistas a reflexionar sobre la práctica del corrector profesional en situaciones comunicativas, la mayoría de las veces nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	
Estudio de casos/análisis de situaciones	
Prácticas autónomas a través de TIC	
Sesión magistral	
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*)Ajuste de los textos revisados y corregidos a los protocolos de revisión y corrección	40
Prácticas autónomas a través de TIC	(*)Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno tanto en la plataforma TEMA como como en las demás TIC utilizadas a lo largo del curso, sin olvidar la participación activa del alumno en la página facebook de la materia (https://www.facebook.com/galeradas) así como en los Blogs de Investigación T&P de los profesores que imparten la materia: -José Yuste Frías (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -y Alberto Álvarez Lugrís (http://paratraduccion.com/alugris/)	25
Sesión magistral	(*)Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	20
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*)Examen final	15

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402
